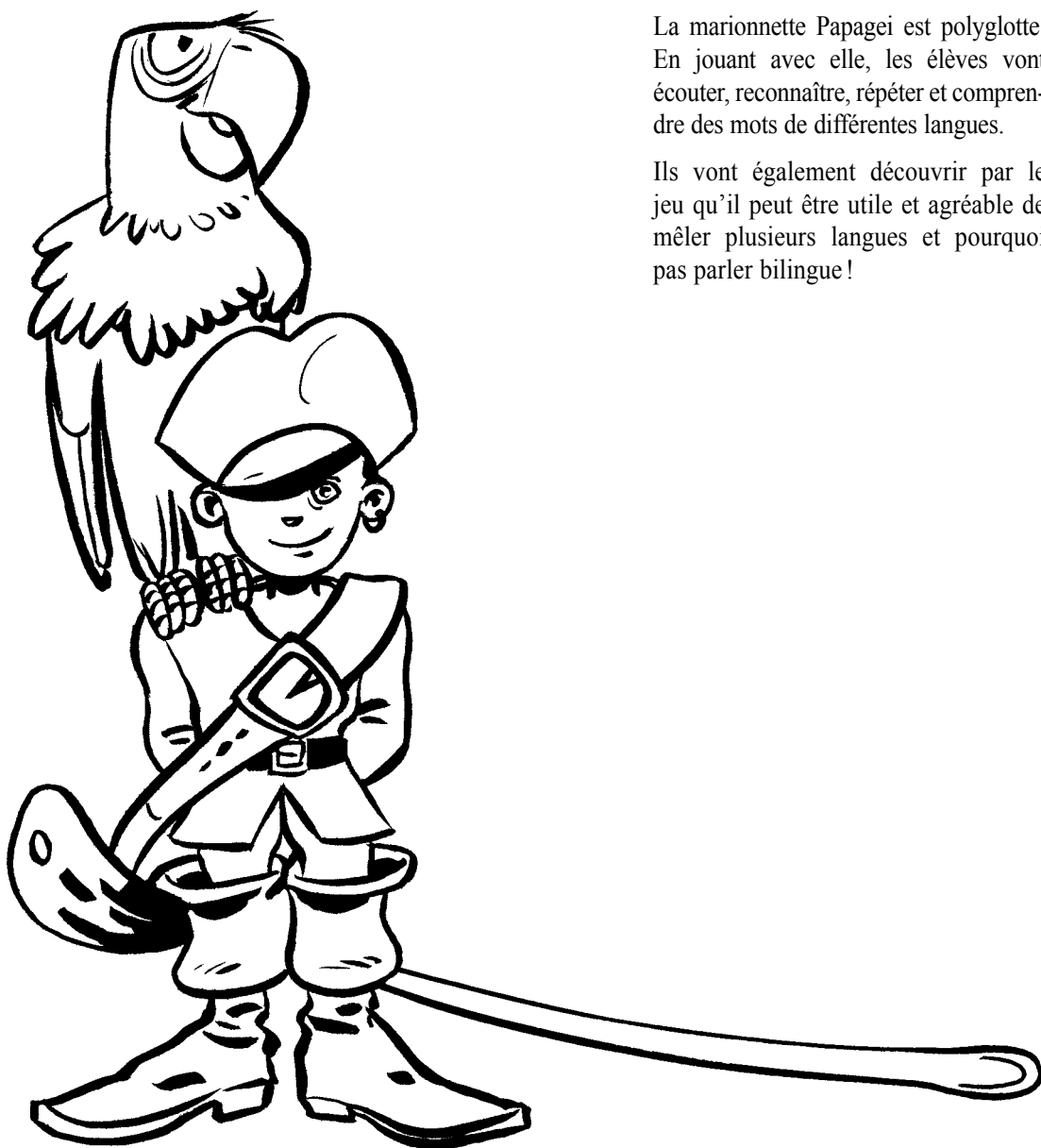


Le papagei

Et pourquoi pas parler bilingue !



La marionnette Papagei est polyglotte. En jouant avec elle, les élèves vont écouter, reconnaître, répéter et comprendre des mots de différentes langues.

Ils vont également découvrir par le jeu qu'il peut être utile et agréable de mêler plusieurs langues et pourquoi pas parler bilingue !

Le papagei

Et pourquoi pas parler bilingue !

Degrés conseillés

Cycle 1 (4 à 6 ans)

Domaine EOLE

Diversité des langues - Discrimination auditive.

Objectifs centraux

Passer d'une langue à l'autre, découvrir le « parler bilingue ».

Langues utilisées


Allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien, portugais.

Ancrage disciplinaire

Socialisation, communication.

Liens avec d'autres activités

➔ *Buenos días madame Callas.*

Pour une introduction aux activités EOLE : 

L'activité en un clin d'œil

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
Mise en situation <i>La marionnette plurilingue</i>	30 min	Créer une marionnette représentant un perroquet. Dialoguer avec le perroquet en utilisant des apports de différentes langues.	Doc. El. 1	3
Situation – écoute 1 <i>Ja, ja, ja et so wie so...</i>	30 min	Ecouter, comprendre et apprendre un poème bilingue (français-allemand). Repérer le mot <i>Papagei</i> parmi d'autres mots allemands.	Audio 1 et 2 Doc. 1	5
Situation – écoute 2 <i>Buon appetito, petit gâteau !</i>	30 min	Ecouter, comprendre et observer des poèmes en français avec inclusion de mots dans différentes langues.	Audio 3 et 4 Doc. 2 à 7 Doc. El. 2	6
Récapitulation-synthèse <i>Chuva, chuva, chuva, je compte jusqu'à trois</i>	30 min	Observer les fiches A3 au tableau. Reconnaître les poèmes et repérer les mots en différentes langues qui y sont insérés.	Audio 5 Audio 6 Doc. 1 à 7	7

Annexe documentaire 6 Bilinguisme et personnes bilingues

Script audio


10

Enjeux

La marionnette polyglotte *Papagei* va entraîner les élèves au pays des langues et ces derniers vont retrouver des textes (poèmes) en français dans lesquels sont insérés des mots provenant d'autres langues. L'écoute est particulièrement sollicitée dans cette activité, tout comme la familiarisation avec des textes bilingues. La question qui se pose est de

savoir quelles attitudes les adultes montrent face à de tels textes ou à des conversations bilingues : les considèrent-ils comme intéressants ou comme provoquant de la confusion ? Que nous disent en fait ces textes du rôle affectif des langues, de l'environnement dans lequel nous vivons et des connaissances linguistiques de certaines personnes ?

La marionnette plurilingue

Objectifs	Construire une marionnette. Jouer avec cette marionnette dans plusieurs langues en utilisant les langues connues par les élèves.	
Matériel	Doc. El. 1 (schéma de la marionnette du perroquet à photocopier sur carton fin pour tous les élèves). Matériel divers pour confectionner la marionnette.	
Mode de travail	Groupe-classe, individuel, par deux, retour au groupe-classe.	

Les élèves vont construire une marionnette représentant un perroquet. Ils vont l'appeler perroquet mais dans une langue qu'ils connaissent, autre que le français, ou dans une langue qu'ils aiment bien ou qu'ils voudraient apprendre (pour autant que l'enseignant ait la traduction du mot perroquet dans la langue désirée).

Déroulement

1. Confection de la marionnette Papagei

Les élèves reçoivent le [Document élève 1](#) en carton léger (schéma de la marionnette), découpent les deux parties de la tête du perroquet, colorient la tête, l'œil, et le bec, lui mettent des plumes en papier découpé. Aidé par les élèves, l'enseignant agrafe ensemble les deux parties de la tête en laissant le cou libre pour que les enfants puissent y insérer la main.

2. Recours aux connaissances linguistiques des élèves

Pendant la confection des perroquets, l'enseignant passe auprès des élèves, leur demande s'ils savent comment on dit *perroquet* dans d'autres langues, note leurs propositions ou leur demande dans quelle langue (dont l'enseignant a les traductions) ils veulent nommer leur perroquet.

3. Choix du mot *perroquet* dans différentes langues

Les enfants se mettent en groupe classe, avec leur marionnette. L'enseignant présente aux enfants les mots qu'il a glanés auprès d'eux et en propose d'autres si nécessaire. Chaque enfant choisit le mot perroquet qu'il préfère pour nommer son oiseau. On pourrait avoir des propositions comme celles-ci :

- *moi, je veux l'appeler Papagaio*
- *moi je l'appellerai Papagei*
- *moi, je veux qu'il s'appelle (mot dans une autre langue)*
- *moi, je veux demander à ma maman qu'elle me dise comment on dit perroquet dans une langue qu'elle connaît....*

Si les enfants ont peu d'idées ou si la classe est assez monolingue, l'enseignant fait des propositions aux enfants à partir du tableau ci-dessous :

Albanais	Allemand	Anglais	Basque	Catalan	Espagnol	Français
Papagall	Papagei	Parrot	Papagai	Papagai	Papagayo	Perroquet
Galicien	Italien	Kurde	Lingala	Polonais	Portugais	Romanche
Papagaio	Pappagallo	Papehan	Shaku	Papuga	Papagaio	Papagagl
Roumain	Somali	Suisse-allemand	Swahili	Tamoul	Tigrinia	Turc
Papagal	Galeer	Papagei	Kasuku	Kili	Zizareb aouf	Papağan

Lorsque tous les élèves ont choisi dans quelle langue ils voulaient nommer leur perroquet, on pourrait avoir au moins 6 à 8 familles de perroquets de différentes langues (dont les langues ci-dessus) dans la classe. Il est fort probable que les enfants remarquent que, dans de nombreuses langues, le mot perroquet se ressemble.

D’où vient le mot perroquet ?

L’enseignant pourra expliquer aux enfants que le mot perroquet vient du mot paroisse (en grec) puis l’oiseau a été surnommé parrochetto (le petit curé), celui qui répète toujours les mêmes paroles, d’où le nom actuel de perroquet. Il s’appelait autrefois, en français, papegai et ressemblait donc encore plus aux mots utilisés dans beaucoup d’autres langues. (d’après Kersaudy, G. (2001). *Langues sans frontières*. Paris, Autrement).

Le dictionnaire étymologique et historique Larousse de 1964 ajoute que pour certains, le mot perroquet était d’abord un nom propre, diminutif de Pierre.

4. Dialogues avec les marionnettes

L’enseignant laisse les élèves jouer librement, par deux, avec leur marionnette, pour qu’ils s’approprient bien le nom qu’ils lui ont donné. Il propose ensuite aux enfants de créer à deux de courts dialogues à jouer devant la classe, avec la consigne suivante :

– *lorsque vous commencez de faire parler la marionnette, vous dites chacun bonjour dans une langue que vous choisissez et quand vous avez fini, vous dites au revoir dans cette même langue.*

exemple :

début du dialogue - Bom Dia (portugais), ou
 - Mirëdita (albanais), ou
 - Mbote (lingala)...

..... dialogue.....

fin du dialogue - Adeus, ou
 - Mirë u pafshim, ou
 - Tikala malamou...

Bonjour et au revoir dans les mêmes langues que le mot perroquet

Albanais	Allemand	Anglais	Basque	Catalan	Espagnol	Français
Mirëdita	Guten Tag	Good morning	Egunon	Bon dia	Buenos días	Bonjour
Mirë u pafshim	Auf wiedersehen	Good bye	Ikus arte	A revuere	Hasta la vista	Au revoir
Galicien	Italien	Kurde	Lingala	Polonais	Portugais	Romanche
Bos días	Buongiorno	Rojbaş	Mbote	Dzień dobry	Bom dia	Bun di
Adeus	Arrivederci	Bi xatirê te	Tokomonana	Do widzenia	Adeus	A revair
Roumain	Somali	Suisse-allemand	Swahili	Tamoul	Tigrinia	Turc
Bună ziua	Subax wanaagsan	Guete Morge	Jambo	Vanakkam	Salam	Günaydin
La revedere	Nabad gelyo	Adiö	Kwa heri	Pâkallâme	Dahanne wahalle	Hoşçakal




L’enseignant aide les enfants monolingues à enrichir leur dialogue de *bonjour* et d’*au revoir* dans d’autres langues et ouvre un espace d’accueil pour les langues connues par certains élèves – sans les forcer à s’exprimer :

– *Y a-t-il un petit Papagallo ou Papagei qui sait comment on dit bonjour et au revoir dans d’autres langues ?*

– *Si mon perroquet dit « Bom dia », je me demande si un autre perroquet va comprendre ?*

Tous les perroquets peuvent ensuite répéter les énoncés *bonjour* et *au revoir* présentés par leurs camarades.

Ja, ja, ja et so wie so...

Objectifs	Repérer dans un poème des mots dits dans une langue autre que le français (l'allemand). Repérer le mot Papagei parmi une série de mots proches dits en allemand.	
Matériel	Audio 1 (le poème).	
	Audio 2 (liste de mots en allemand).	
	Doc. 1 (le poème du papagei avec les mots en allemand).	
Mode de travail	En groupe-classe, en deux groupes, par deux, puis individuellement avec retour au grand groupe.	

Déroulement

1. Ecoute du poème Le Papagei et discussion

Les élèves écoutent le poème au moins deux fois ([Audio 1](#)).



Les élèves font des commentaires comme :

- C'est une poésie qui parle d'un perroquet.
- On n'a pas tout compris.
- On dirait qu'il y a des mots dans une autre langue que le français...
- Il y a des mots en allemand... (si un élève parle cette langue ou l'a déjà entendue et la reconnaît.)

2. Nouvelle écoute orientée

Les élèves écoutent le poème une troisième fois avec la tâche de comprendre le plus de choses possible.

Suite à cette écoute, l'enseignant pose une série de questions aux élèves :

- *Qu'est-ce que vous avez reconnu dans ce poème ?*
- *Est-ce que vous connaissez le mot Ja ?*
- *Que veut dire Ja, ja ?*
- *Qui est-ce qui dit Ja, ja et so wie so, dans la poésie ?*
- *Quelle sorte d'animal est le Papagei ?*
- *Connaissez-vous d'autres mots que Papagei pour nommer cet animal ?*

L'expression *so wie so* (comme que comme) est traduite, expliquée par l'enseignant puis répétée en allemand par les élèves.

3. Ecoute sélective

Les élèves écoutent l'[Audio 2](#) (liste de mots en allemand, contenant quatre fois le mot Papagei).

Script audio 2







Tu vas entendre une série de mots dits en allemand.

Quand ton perroquet reconnaîtra le mot Papagei, il fera un salut.

Papagei, Papier, Papagei, Bäckerei, Papagei, Malerei, Papagei.

Les élèves ferment les yeux et font saluer leur marionnette quand ils entendent le mot Papagei. On peut refaire l'exercice au moins deux fois et les élèves font part de leurs découvertes.

Buon appetito, petit gâteau !

Objectifs	Repérer des mots « voyageurs » dans des poèmes dits en français. Reconnaître des langues.	
Matériel	Audio 3 (poèmes avec mots italiens, espagnols, portugais, anglais, arabes et chinois).	
	Audio 4 (mêmes poèmes qu'Audio 3, dans un autre ordre, plus l'allemand).	
	Doc. 1-2-3-4-5-6-7 (Les poèmes en 7 langues – agrandis en A3 pour les afficher au tableau).	
	Doc. El. 2 (vignettes illustrant 6 poèmes).	
Mode de travail	En petits groupes puis en groupe-classe.	

Déroulement

1. Observation des poèmes affichés au tableau

Le groupe-classe observe les affiches fixées au tableau ([Documents 1-7](#)) et fait des remarques. Les

élèves s'attarderont sans doute à la description des images et aux mots écrits dans d'autres systèmes graphiques (arabe – chinois).

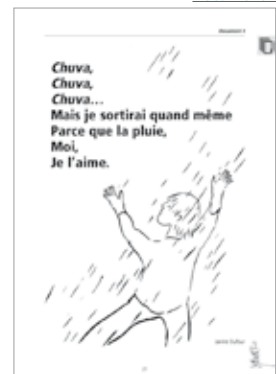
Document 2



Document 3



Document 4



Document 5



Document 6



Document 7



On peut s'attendre à des réflexions comme :

- Sur une image, on dirait que ça se passe en Chine, parce que je vois....
- Sur une image, il pleut....
- Il y a des choses écrites
- Il y a des mots qui sont différents des autres

2. Ecoute des poèmes

L'enseignant va faire écouter les poèmes aux enfants ([Audio 3](#)) qui vont chercher à trouver l'affiche correspondante qui se trouve au tableau. Lors d'une deuxième écoute ([Audio 3](#)), ils vont chercher à repérer des mots dits dans d'autres langues que le français. S'ils ne font pas de rapprochement avec le poème du Papagei, l'enseignant les mettra sur la piste.

3. Ecoute sélective

Les élèves reçoivent tous une petite vignette du [Doc. El. 2](#) représentant un des sept poèmes.

Document élève 2 (à découper)



Lors d'une nouvelle écoute ([Audio 4](#)), les élèves qui reconnaissent le poème dont ils ont la vignette illustrée se manifestent.



Les mots dits dans d'autres langues sont repérés et les élèves cherchent de quelles langues il s'agit. S'ils ne trouvent pas, l'enseignant leur donne des indices ou les renseigne.

4. Coloriage, surlignement des mots écrits dans différentes langues

Chaque élève colorie sa vignette et entoure de couleur le mot qui provient d'une autre langue. L'enseignant circule pour aider les élèves à repérer les mots qui proviennent d'autres langues.

Récapitulation-synthèse

Chuva, chuva, chuva, je compte jusqu'à trois

Objectifs	Exercer l'écoute pour repérer des mots dans un texte bilingue. Récapituler les découvertes.	
Matériel	Audio 5 (les 6 poèmes, chacun suivi d'un repérage des mots utilisés parmi d'autres mots de la même langue).	
	Audio 6 (mots des poèmes en différentes langues et intrus).	
Mode de travail	Groupe-classe.	

Déroulement

1. Récapitulation - écoute

Les fiches des poèmes (A3) sont affichées au tableau dans un nouvel ordre.

Les élèves écoutent les poèmes ([Audio 5](#)) les uns après les autres et répondent aux consignes de reconnaissance des langues et de repérage des mots dans d'autres langues.

Script audio 5



Tu vas entendre un poème que tu as déjà écouté. Reconnais-tu les langues du poème? Lève la main si tu les reconnais.

Lune du soir

Ce soir,
La lune est ronde
Comme un gâteau.
Buon appetito!

Tu vas entendre une série de mots dits en italien.

Si tu entends Buon appetito, frotte-toi l'estomac.

Buon appetito! Buon viaggio! Buon appetito!
Buon anno! Buon appetito! Buona notte!

– la diversité des langues et des systèmes d'écriture (les lieux où elles sont parlées).

– la diversité des sons (tous les mots des poèmes ne sont pas toujours faciles à prononcer).

.....

3. Dernière écoute

L'enseignant propose un dernier jeu d'écoute aux élèves qui ferment les yeux et qui lèvent la main lorsqu'ils repèrent un mot déjà entendu dans les poèmes.

Script audio 6



Ecoute bien les mots que tu vas entendre.

Si tu reconnais un des mots des poèmes, lève la main!

Caballito, nose, buona notte, buon appetito, üeliang, chuva, chupa, wahed, papier, papagei.

L'[Audio 4](#) et les [Doc. 1 à 7](#) devraient pouvoir rester à disposition des élèves dans le coin audio pour qu'ils puissent écouter les poèmes et les appairer aux textes.

2. Récapitulation des découvertes

L'enseignant récapitule avec les élèves les découvertes faites au cours de l'activité :

– deux langues dans un poème: il peut entrer en discussion avec les élèves sur le fait de parler plusieurs langues dans une même «phrase» ou dans une même histoire. Connaissent-ils des personnes qui parlent plusieurs langues ou qui disent des mots d'une autre langue quand elles parlent (on peut imaginer que des enfants pourraient retrouver leur façon de parler ou celle de personnes qui leur sont familières). C'est une première entrée dans le «parler bilingue» (voir [Annexe documentaire 6](#)).



● Amo la poésie

1. Apprentissage par cœur de certains poèmes

Chaque élève choisit le poème qu'il désire apprendre (tous les poèmes ont été composés par Janine Dufour).

Pour aider les élèves, qui ne savent pas encore lire, on peut inviter des grands de l'école à lire les poèmes aux plus petits. Ces derniers aideront les grands pour la prononciation des mots écrits dans les différentes langues et pour connaître leur traduction.

2. Création poétique

S'il y a dans la classe des élèves qui parlent différentes langues, ils pourront donner un mot à leurs camarades pour que, tous ensemble, avec l'aide de l'enseignant, ils inventent un petit poème contenant ce mot. (On peut évidemment en inventer plusieurs, surtout si la classe est sensibilisée au texte poétique et aux jeux de langue. On pourrait alors créer un album, ou une cassette audio).

3. Reconnaissance des systèmes d'écriture

Le [Doc. El. 2](#) peut être distribué à chaque enfant qui repérera les mots écrits dans d'autres langues et les mots qu'il connaît.

Les dessins de cette activité sont de Huguette Bouchardy.

Légende des icônes

 Annexe documentaire  Glossaire Lexique des langues  Audio  Doc. Elève  Doc. Elève à préparer  Document

Script audio

Audio 1

Le Papagei
– Connaissez-vous
Le Papagei
Qui dit ja, ja
Et so wie so?
Connaissez-vous
Ce drôle d’oiseau?
– Ja, ja, ja, ja
Et so wie so.

Audio 2

Tu vas entendre une série de mots dits en allemand.
Quand ton perroquet reconnaîtra le mot Papagei, il
fera un salut.

Papagei, Papier, Papagei, Bäckerei, Papagei, Malerei,
Papagei.

Audio 3

Lune du soir
Ce soir,
La lune est ronde
Comme un gâteau.
Buon appetito!
Caballito
Le petit cheval
Emmène
La princesse au bal.
La princesse s’appelle Margot
Et son prince Acapulco.
Chuva,
Chuva,
Chuva...
Mais je sortirai quand même
Parce que la pluie,
Moi,
Je l’aime.

Un moustique
A piqué
Le bout de mon nez.
Pauvre nose!
Il a l’air tout enrhumé!

Wahed,
Ithnani,
Talata
Et voilà:
J’ai compté
En arabe
Jusqu’à trois.

Lune de Chine
Üëliang
Est un jouet d’argent
Qui brille
La nuit,
Dans le ciel de Chine,
Pour les petits enfants.

Audio 4

Un moustique
A piqué
Le bout de mon nez.
Pauvre nose!
Il a l’air tout enrhumé!
Caballito
Le petit cheval
Emmène
La princesse au bal.
La princesse s’appelle Margot
Et son prince
Acapulco
Chuva,
Chuva,
Chuva...
Mais je sortirai quand même
Parce que la pluie,
Moi,
Je l’aime.

Lune du soir
Ce soir,
La lune est ronde
Comme un gâteau.
Buon appetito!

Lune de Chine
Üèliang
Est un jouet d'argent
Qui brille
La nuit,
Dans le ciel de Chine,
Pour les petits enfants.

Wahed,
Ithnani,
Talata
Et voilà :
J'ai compté
En arabe
Jusqu'à trois.

Le Papagei
– Connaissez-vous
Le Papagei
Qui dit ja, ja
Et so wie so?
Connaissez-vous
Ce drôle d'oiseau?
– Ja, ja, ja, ja
Et so wie so.

Audio 5 - Plage 1

Tu vas entendre un poème que tu as déjà écouté.
Reconnais-tu les langues du poème? Lève la main si
tu les reconnais.

Lune du soir
Ce soir,
La lune est ronde
Comme un gâteau.
Buon appetito!

Tu vas entendre une série de mots dits en italien. Si
tu entends Buon appetito, frotte-toi l'estomac.

Buon appetito! Buon viaggio! Buon appetito! Buon
anno! Buon appetito! Buona notte!

Audio 5 - Plage 2

Tu vas entendre un poème que tu as déjà écouté.
Reconnais-tu les langues du poème? Lève la main si
tu les reconnais.

Lune de Chine
Üèliang
Est un jouet d'argent
Qui brille
La nuit,
Dans le ciel de Chine,
Pour les petits enfants.

Tu vas entendre une série de mots dits en chinois. Si
tu entends/üèliang/dessine la lune devant toi, avec
ton doigt.

t'àyáng! üèliang! üèku āng! liáliàng! üèliang!
kuāngmíng! míngliàng! üèliang!

Audio 5 - Plage 3

Tu vas entendre un poème que tu as déjà écouté.
Reconnais-tu les langues du poème? Lève la main si
tu les reconnais.

Chuva,
Chuva,
Chuva...
Mais je sortirai quand même
Parce que la pluie,
Moi,
Je l'aime.

Tu vas entendre une série de mots dits en portugais.

Si tu entends le mot chuva, fais pleuvoir avec tes
doigts devant toi.

chuva, chuta, chupa, lava, chuva, leva, chuva, chu-
veiro, chuva

Audio 5 - Plage 4

Tu vas entendre un poème que tu as déjà écouté.
Reconnais-tu les langues du poème? Lève la main si tu les reconnais.

Wahed,
Ithnani,
Talata
Et voilà :
J'ai compté
En arabe
Jusqu'à trois.

Tu vas entendre une série de mots dits en arabe. Si tu entends /wahed/, montre UN avec ton pouce.

Al ahad, wahid, wahed, had, hadid, wahed

Audio 5 - Plage 5

Tu vas entendre un poème que tu as déjà écouté.
Reconnais-tu les langues du poème? Lève la main si tu les reconnais.

Caballito
Le petit cheval
Emmène
La princesse au bal.
La princesse s'appelle Margot
Et son prince
Acapulco.

Tu vas entendre une série de mots dits en espagnol.

Si tu entends le mot caballito, place tes mains des deux côtés de ta tête pour imiter des oreilles de cheval.

Caballito, caminito, caballito, pollito, burrito, caballito, perrito, gatito, caballito

Audio 5 - Plage 6

Tu vas entendre un poème que tu as déjà écouté.
Reconnais-tu les langues du poème? Lève la main si tu les reconnais.

Un moustique
A piqué
Le bout de mon nez.
Pauvre nose!
Il a l'air tout enrhumé...

Tu vas entendre une série de mots dits en anglais. Si tu entends le mot nose, touche le bout de ton nez.

nose, rose, nose, nice, note, nose, primrose, nose

Audio 6

Ecoute bien les mots que tu vas entendre. Si tu reconnais un des mots des poèmes, lève la main!

Caballito, nose, buona notte, buon appetito, üèliang, chuva, chupa, wahed, papier, papagei, rose, caminito, caballito